



---

## *Paroisse Saint-Eugène - Sainte-Cécile*

---

### **MESSE DU XIV<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE**

*célébrée selon les livres liturgiques en usage dans l'Église latine en 1962*

### **KYRIALE DE LA MESSE XI, ORBIS FACTOR**



**DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS  
ET L' APOSTOLAT DE LA PAROISSE**

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N' HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

L'église est équipée d'une boucle acoustique : les personnes portant  
un appareil auditif sont invitées à le régler sur la position « T », comme téléphone.

# Asperges me

Ps. 50, 9 et 3 XIII. s.

VII.

**A**

-SPERGES me, \* Dómi- ne, hyssó-po, et  
 mundá- bor : lavá- bis me, et su- per ni- vem de- al-  
 bá- bor. *Ps. 50.* Mi- se- ré- re me- i, De- us, se- cúndum magnam  
 mi- se- ri- cór- di- am tu- am.

Asperges-moi avec l'hysope, & je serai purifié, laves-moi, & je serai plus blanc que la neige. *Ps.* Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta grande miséricorde.



## Introït

IV<sup>me</sup> ton - Psaume 83 : 10-11 & 2-3

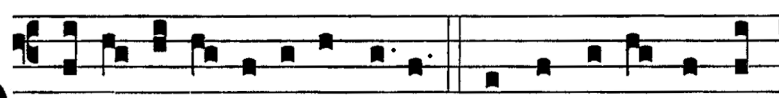
PROTECTOR NOSTER, \* áspice, Deus, et respice in fáciem Christi tui : quia mélior est dies una in átriis tuis super millia. – *Ps.* Quam dilécta tabernácula tua, Dómine virtútum ! \* concupíscit, et déficit ánima mea in átria Dómini. – *Vl.* Glória Patri.

*Dieu notre protecteur, regarde et vois la face de ton Christ ; car un seul jour dans tes parvis est mieux que mille. – Ps. Combien aimables sont tes tabernacles, Seigneur des armées ! mon âme soupire et défaille dans les parvis du Seigneur. – Vl. Gloire au Père.*

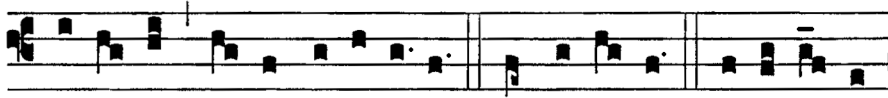
## XI. - IN DOMINICIS INFRA ANNUM.

(Orbis factor)

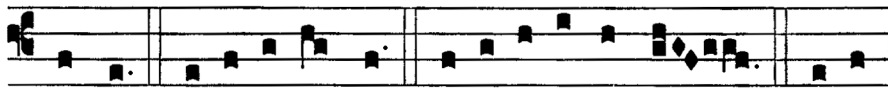
**K** ý- ri- e \* e- lé- i-son. *ij.* Chri- ste  
 e- lé- i-son. *ij.* Ký- ri- e e- lé- i-son. *ij.*  
 Ký- ri- e \* e- lé- i-son.



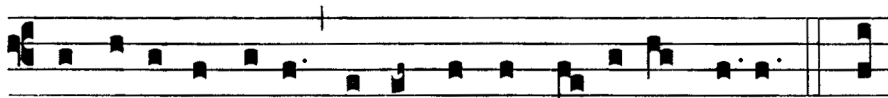
ló-ri- a in excélsis De- o. Et in terra pax ho-



mí-ni-bus bonae vo-luntá-tis. Lau-dámus te. Be-ne-dí- ci-



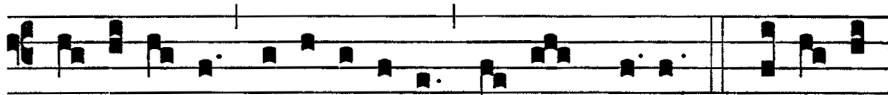
mus te. Ado-rámus te. Glo-ri- fi-cámus te. Grá-ti-



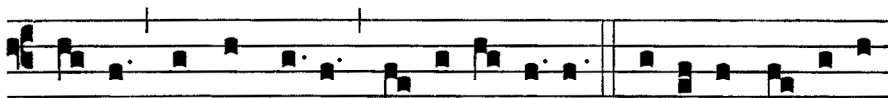
as á-gimus ti-bi propter magnam gló-ri- am tu- am. Dó-



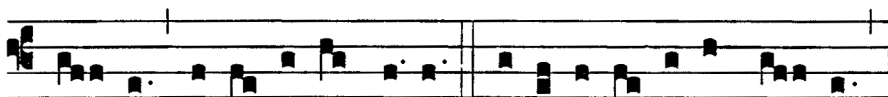
mi- ne De- us, Rex coeléstis, De- us Pa-ter omní- po- tens. Dó-



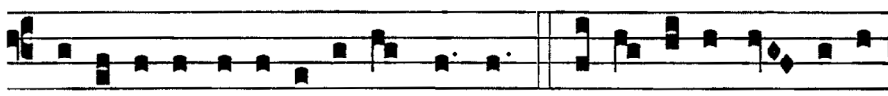
mi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te Je- su Christe. Dó- mi- ne



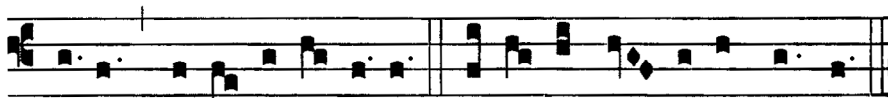
De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Patris. Qui tol- lis peccá- ta



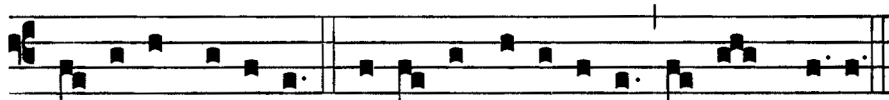
mun- di, mi- se- ré- re no- bis. Qui tol- lis peccá- ta mun- di,



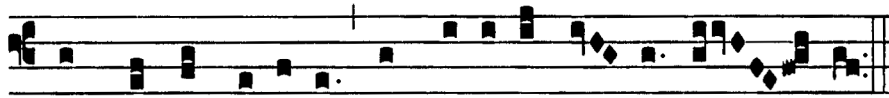
súsci- pe depre- ca- ti- ó- nem nostram. Qui se- des ad déx- te- ram



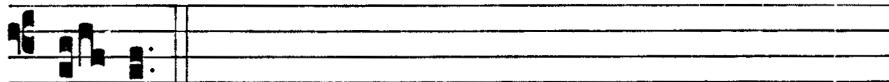
Patris, mi- se- ré- re nó- bis. Quó- ni- am tu so- lus sanctus.



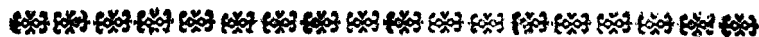
Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Al-tíssimus, Je- su Christe.



Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De- i Pa- tris.



A- men.



## Collecte

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – CUSTODI, Dómine, quæsumus, Ecclésiám tuam propitiatióne perpétua : et quia sine te lábitur húmana mortálitás ; tuis semper auxiliis et abstrahátur a nóxiis, et ad salutária dirigátur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Garde inlassablement, Seigneur, ton Eglise ; et puisque sans toi notre humaine nature mortelle ne peut que défaillir, que ton assistance la préserve de tout péril et la dirige vers les œuvres du salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

## Lecture de l'Épître de Saint Paul, Apôtre, aux Galates

5, 16-24

*Frères, marchez selon l'Esprit, et vous n'accomplirez pas les désirs de la chair. Car les désirs de la chair s'opposent à l'esprit, et ceux de l'esprit, à la chair : ils se contredisent l'un l'autre, si bien que vous ne faites pas ce que vous voulez. Mais si vous êtes guidés par l'Esprit, vous n'êtes pas sujets de la Loi. On sait ce que produit la chair : débauche, impureté, libertinage, idolâtrie, magie, inimitiés, discordes, jalousies, colères, rivalités, divisions, coteries, haines, meurtres, orgies, ripailles et les choses du même genre. Je vous en avertis comme je l'ai déjà fait : ceux qui font de telles choses n'hériteront pas le Royaume de Dieu. Le fruit de l'Esprit au contraire est : charité, joie, paix, patience, affabilité, bonté, fidélité, douceur, tempérance, chasteté. Contre de telles choses il n'y a pas de loi. Mais ceux qui appartiennent au Christ ont crucifié leur chair avec ses passions et ses désirs.*



## Graduel

Bonum est \* confidere in Dómino, quam confidere in hómine. – V/. Bonum est sperare in Dómino, quam sperare \* in princípibus.

V<sup>me</sup> ton - Psaume 117, 8-9

*Mieux vaut se confier dans le Seigneur que se confier dans l'homme. – V/. Mieux vaut espérer dans le Seigneur qu'espérer dans les princes.*

## Alleluia

Alleluia, alleluia. – V/. Veníte, exultémus Dómino, jubilémus Deo salutári \* nostro. Alleluia.

VII<sup>me</sup> ton - Psaume 94, 1

*Alléluia, alléluia. – V/. Venez, exultons pour le Seigneur, jubilons pour le Dieu de notre salut. Alléluia.*

## Sequéntia sancti Evangélii secúndum Matthæum

6, 24-33

In illo témpore : Dixit Jesus discipulis suis : Nemo potest duóbus dómibus servíre : aut enim unum ódio habébit, et álterum díliget : aut unum sustinébit, et álterum contémnet. Non potéstis Deo servíre et mammónæ. Ideo dico vobis, ne sollíciti sitis ánimæ vestræ, quid manducétis, neque córpori vestro, quid induámini. Nonne ánima plus est quam esca : et corpus plus quam vestiméntum ? Respícite volatília cæli, quóniam non serunt neque metunt neque cóngregant in hórrea : et Pater vester cæléstis pascit illa. Nonne vos magis pluris estis illis ? Quis autem vestrum cógitans potest adjícere ad statúram suam cúbitum unum ? Et de vestiménto quid sollíciti estis ? Consideráte lília agri, quómodo crescunt : non labórant neque nent. Dico autem vobis, quóniam nec Salomon in omni glória sua coopértus est sicut unum ex istis. Si autem fœnum agri, quod hódie est et cras in clíbanum míttitur, Deus sic vestit : quanto magis vos módicæ fidei ? Nolíte ergo sollíciti esse, dicéntes : Quid manducábimus aut quid bibémus aut quo operiémur ? Hæc enim ómnia gentes inquirunt. Scit enim Pater vester, quia his ómnibus indigétis. Quærite ergo primum regnum Dei et justítiam ejus : et hæc ómnia adjiciéntur vobis.

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : « Nul ne peut servir deux maîtres : ou bien, il haïra l'un, et il aimera l'autre ; ou bien, il s'attachera à l'un, et il méprisera l'autre. Vous ne pouvez pas servir Dieu et l'Argent. Voilà pourquoi je vous dis : Ne vous inquiétez pas pour votre vie, d'avoir de quoi vous nourrir, ni pour votre corps, de quoi vous vêtir. La vie n'est-elle pas plus que la nourriture, et le corps, plus que le vêtement ? Regardez les oiseaux du ciel : ils ne sèment ni ne moissonnent, ils n'amassent point dans les greniers, et votre Père du Ciel les nourrit. Est-ce que vous ne valez pas beaucoup plus qu'eux ? Et qui de vous, à force d'inquiétude, peut ajouter à sa taille une seule coudée ? Et du vêtement, pourquoi vous inquiéter ? Observez les lis des champs, comme ils poussent : ils ne peinent ni ne filent ; or, je vous le dis, pas même Salomon dans toute sa gloire ne fut vêtu comme l'un d'eux. Si l'herbe des champs, qui est aujourd'hui, et qui demain sera jetée au four, Dieu l'habille ainsi, ne fera-t-il pas bien plus pour vous, gens de peu de foi ? Ne vous inquiétez donc pas et ne dites pas : « Que mangerons-nous ? » ou « Que boirons-nous ? » ou « Que mettrons-nous ? » Car tout cela, les païens le recherchent. Votre Père du Ciel sait que vous avez besoin de tout cela. Cherchez d'abord le Royaume de Dieu et sa justice, et tout cela vous sera donné par surcroît. »*

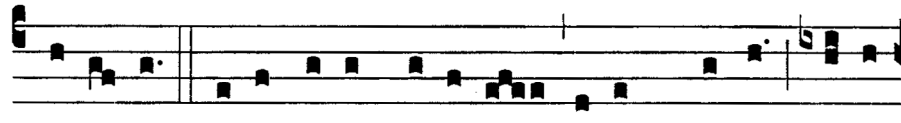
## CREDO.

I.

IV.  re-do in unum De- um. Pa-trem omni-po-téntem. fa-



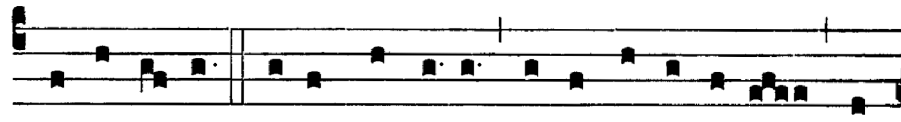
ctó-rem coe-li et terrae, vi-si-bí-li-um ómni-um, et invi-si-



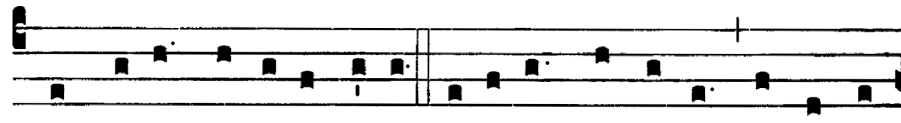
bí-li-um. Et in unumDómi-num Je-sum Christum, Fí-li-



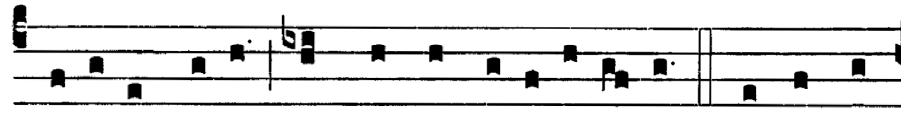
um De-i u-ni-gé-ni-tum. Et ex Pa-tre na-tum ante ómni-



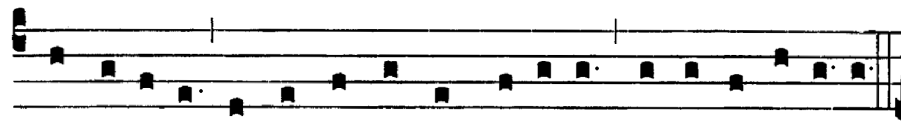
a saé-cu-la. De-um de De-o, lumen de lú-mi-ne, De-



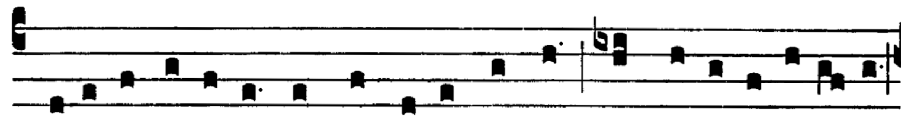
um ve-rum de De-o ve-ro. Gé-ni-tum, non factum, consubstan-



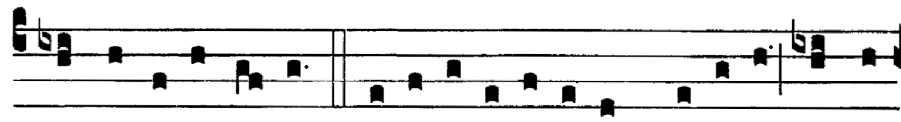
ti-á-lem Patri: per quem ómni-a facta sunt. Qui pro-pter



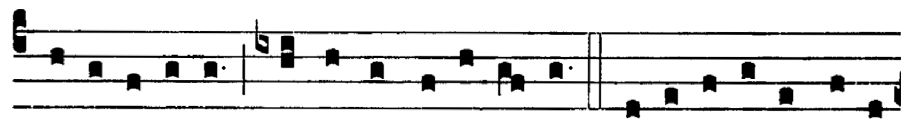
nos hó-mi-nes, et pro-pter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-lis.



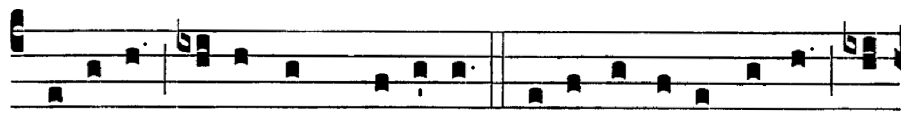
Et incarnátus est de Spi-ri-tu Sancto ex Ma-ri-a Vírgi-ne:



Et homo fa-ctus est. Cru-ci-fi-xus é-ti-am pro no-bis: sub Pón-



ti-o Pi-lá-to passus, et sepúl-tus est. Et resurré-xit tér-ti-



a dí-e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-


  
 det ad dexte-ram Patris. Et i-te-rum ventú-rus est cum gló-


  
 ri- a, ju-di-cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-


  
 rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi- num, et vi-vi-


  
 fi-cán-tem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre


  
 et Fi- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglo-ri- fi-cá-tur: qui lo-


  
 cú- tus est per Prophé- tas. Et unam san-ctam cathó- li- cam


  
 et apostó- li- cam Ecclé- si- am. Conff- te- or unum baptísma


  
 in remissi- ónem pecca- tó- rum. Et exspécto re- surrecti- ónem


  
 mortu- ó- rum, Et vi- tam ventú- ri saé- cu- li. A- men.



## Offertoire

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Orémus.

### Répons du Propre

Immíttet \* Angelus Dómini in circúitu tímentium eum, et erípiet eos : gustáte, et vidéte, quóniam suávis est Dóminus.

## Secrète

Concéde nobis, Dómine, quæsumus, ut hæc hóstia salutáris, et nostrórum fiat purgátio delictórum, et tuæ propitiátio potestátis. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,...

## Préface de la Sainte Trinité

V/. PER ómnia sæcula sæculórum.

R/. Amen.

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

V/. Sursum corda.

R/. Habémus ad Dóminum.

V/. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

R/. Dignum et justum est.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, æterne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine différentia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis proprietas, & in esséntia unitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotidie, una voce dicénnes :

### VIII<sup>me</sup> ton - Psaume 33, 8-9

*L'Ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent, et il les délivrera ; goûtez et voyez combien le Seigneur est doux.*

*Accorde-nous, Seigneur, que cette hostie salutaire nous purifie de nos fautes et nous assure le secours de ta puissance. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

V/. ... pour les siècles des siècles.

R/. Amen.

V/. Le Seigneur soit avec vous.

R/. Et avec votre esprit.

V/. Élevons notre cœur.

R/. Nous le tournons vers le Seigneur.

V/. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

R/. Cela est juste et bon.

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.*

*C'est elle que louent les Anges & les Archange, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une voix unanime :*

## Sanctus

II. **S** an-ctus, \* San-ctus, Sanctus Dó-mi-nus De- us

Sá-ba-oth. Ple- ni sunt coe- li et ter- ra gló- ri- a

tu- a. Ho-sánna in ex- cé-l-sis. Be-ne-díctus qui ve-

nit in nó-mi- ne Dó-mi- ni. Ho-sánna in

ex- cé-l-sis.

## Après la Consécration

### *O salutaris*

O Salutáris Hóstia,  
Quæ cœli pandis óstium :  
Bella premunt hostília ;  
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,  
Spes única fidélium :  
In te confidit Fráncia ;  
Da pacem, serva lílium.

Uni trinóque Dómino  
Sit sempitérna glória :  
Qui vitam sine término  
Nobis donet in pátria. Amen.

*Ô victime salutaire,  
Qui nous ouvre la porte du ciel,  
L'ennemi nous livre combat,  
Donne-nous puissance, force et secours.*

*Ô vraiment digne Hostie  
Unique espoir des fidèles,  
En toi se confie la France,  
Donne-lui la paix, conserve le lys.*

*Au Seigneur un et trine  
Soit la gloire sempiternelle ;  
Qu'il nous donne dans la patrie  
La vie qui n'a pas de terme. Amen.*



## Agnus Dei

I.

**A** -gnus De- i, \* qui tol- lis peccá- ta mundi:  
mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis peccá-ta  
mun- di: mi-se-ré- re no-bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis  
pec- cá- ta mun-di: do-na no-bis pa-cem.

## Communion

### Antienne du Propre

VIII<sup>ème</sup> ton - Matthieu 6, 33

Primum quærite \* regnum Dei, et ómnia  
adjiciéntur vobis, dicit Dóminus.

*Cherchez d'abord le règne de Dieu, et tout  
vous sera ajouté par surcroît, dit le Seigneur.*

### Prière pour la France, faux-bourdon parisien du VIII<sup>ème</sup> ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : \*  
Et exaudi nos in die  
qua invocaverimus te.

*Seigneur, sauve la France,  
Et exauce-nous au jour  
où nous t'invoquerons.*

## Postcommunion

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo.

**Orémus.** – Puríficent semper et múniant  
tua sacraménta nos, Deus : et ad perpé-  
tuæ ducant salvatiónis efféctum. Per  
Dóminum nostrum Jesum Christum Fí-  
lium tuum, qui tecum vivit & regnat in  
unitate Spíritus Sancti Deus, per ómnia  
sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Que tes sacrements, Dieu, nous  
purifient sans relâche et nous fortifient ;  
et qu'ainsi ils nous acheminent vers le  
salut éternel qu'ils procurent. Par Notre  
Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec  
toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

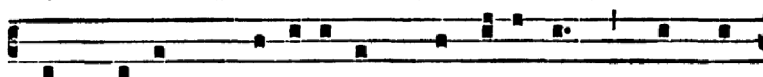
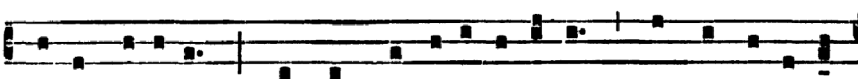
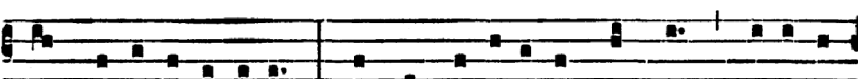
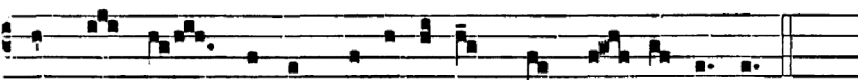


## Ite missa est XI & Bénédiction

I.   
- te, mis- sa est.  
De- o grá- ti- as.

## Au dernier Évangile

*Sub tuum praesidium (plus ancienne hymne mariale, attestée dès l'an 250)*

vii   
S UB tú-um praesídi- um confúgimus, \* sáncta  
  
Dé- i Génitrix : nóstras depreca-ti- ónes ne despí- ci- as  
  
in necessi-tá-tibus : sed a per-ícu-lis cúntis líbe-ra  
  
nos semper Vírgo glo-ri- ó-sa et be- ne-dí-cta.

*Sous ta protection, nous nous réfugions, Sainte Mère de Dieu ; ne méprise pas nos prières dans nos nécessités, mais de tout périls, délivre-nous, toujours Vierge glorieuse et bénie.*



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers

à l'orgue, Charles-Edouard de Brosse



